

**CUENTOS POPULARES DEL ZOCO GRANDE DE TÁNGER  
PUBLICADOS EN 1905 POR BRUNO MEISSNER.  
ESTUDIO LINGÜÍSTICO<sup>(1)</sup>**

Francisco MOSCOSO\*  
Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 8-9 (2000-2001) 207-240

**Resumen:** Se exponen los rasgos fonético-fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxicos más relevantes del dialecto árabe en el que están escritos los cuentos publicados por Bruno Meissner en 1905. Las partes en las que se estructura el trabajo son: 1. Fonética y Fonología, 2. Morfología verbal, 3. Morfología nominal, 4. Sintaxis, y 5. Léxico.

**Palabras claves:** Dialectología árabe. Árabe marroquí. Árabe magrebí. Marruecos.

**Abstract:** "Popular tales of the Big Market of Tangier (published in 1905 by Bruno Meissner. Linguistic study)". We present the most relevant phonetic and phonologic, morphologic, syntactic and lexical features of the Arabic dialect of the tales published by Bruno Meissner in 1905. This work is divided into the following sections: 1. Phonetics and Phonology, 2. Verb Morphology, 3. Nominal Morphology, 4. Syntax, 5. Lexicon.

**Key words:** Arabic Dialectology. Moroccan Arabic. Maghrebi Arabic. Morocco.

## 0. Introducción

El análisis lingüístico que presento en este artículo está basado en diez cuentos populares publicados por Bruno Meissner en 1905<sup>(2)</sup>, los cuales fueron

---

(\*) Área de Estudios Árabes e Islámicos. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Cádiz. Avda. Gómez Ulla s/n. 11003 Cádiz. e-mail: francisco.moscoso@uca.es

(1) En este trabajo, emplearé la siguiente transcripción: vocales largas: /ā/, /ī/, /ū/ con sus alófonos [ē] y [ō]; vocales breves: /ǣ/, /ə/ y sus alófonos [ǣ], [ə], [ɨ], [ɔ̃] y [ũ]; en posición final no existe oposición y se transcriben /a/, /i/ y /u/; consonantes: /b/, /ḡ/, /m/, /ṡ/, /f/, /ḡ/, /t/, /d/, /ḡ/, /n/, /s/, /ṡ/, /z/, /l/, /ḡ/, /r/, /ṡ/, /š/, /ž/, /k/, /g/, /q/, /x/, /ḡ/, /ḡ/, /ṡ/, /ṡ/, /h/, /w/, /y/. En la transcripción fonológica utilizaré los alófonos de las vocales breves indicados anteriormente.

recogidos por él durante una estancia que llevó a cabo en Tánger durante el verano de 1901. Su único informante fue un señor nacido en esta ciudad, de sesenta años y casi analfabeto. El autor explica igualmente en su introducción que estos cuentos son típicos del Zoco Grande de Tánger<sup>(3)</sup> y que es posible que algunas expresiones no sean genuinas del dialecto de esta ciudad<sup>(4)</sup>. Meissner también cita en su introducción aquellas obras en las que ya han aparecido otras versiones de los cuentos. Sin embargo, no se refiere en ningún momento a la transcripción que utiliza en su artículo ni siquiera hace ningún comentario de tipo fonológico, morfológico, sintáctico o léxico.

La transcripción utilizada por el autor no presenta mayor dificultad aunque sí me gustaría hacer algunos comentarios, independientemente de los que haré a lo largo de este trabajo. La voz *līl* “noche” es transcrita a veces como *lél* y otras *ləl*<sup>(5)</sup>. *māl* “bienes, riquezas”, siempre aparece bajo la forma *məll*<sup>(6)</sup> que no he podido documentar en ninguna otra obra y que creo que se trata de un error de audición del autor. El fonema *t* siempre aparece de forma africada *t̪*, rasgo típico de los dialectos de Marruecos que es más acentuado en el Norte<sup>(7)</sup>, incluso si aparece geminado, lo cual es imposible desde un punto de vista fonético puesto que en este caso la primera de ellas dejar de ser africada: *ḥātt̪a* (*ḥātt̪a*) “hasta”, *et̪t̪iffāḥ* (*ət-t̪əffāḥ*) “las manzanas”.

El dialecto de Tánger es de tipo sedentario, prehilalí, con influencia de los dialectos de montaña de la región de *Jebala*. Este influjo se debe principalmente a que a finales del siglo XVII, tras la retirada de portugueses e ingleses, las

(2) Meissner, B.; “Neuarabische Geschichten aus Tanger”. En: *MSOS* 8 (1905), pp. 39-97.

(3) Véanse también los cuentos recogidos en este lugar por Blanc (“El-Ma’āni” y “Deux contes”).

(4) Como también dice Marchand (“Conte”, p. 411) quien advierte que el dialecto utilizado por el cuenta-cuentos es corriente en Tánger, Larache y Rabat.

(5) Cf. Meissner, “Neuarabische”, pp. 42, a y 43, i.

(6) Cf. Meissner, “Neuarabische”, pp. 49, b y 53, a.

(7) Sobre la africación de *t* en los dialectos marroquíes y magrebíes, cf. Cantineau, *Cours*, p. 37. Véase también lo dicho en Aguadé/Elyacoubi, *Skūra*, p. 28, quienes afirman que el grado de africación en el norte de Marruecos es más acentuado que en el sur.

ciudades de Arcila y Tánger fueron repobladas con gentes venidas de la región de *Jebala* y del Rif<sup>(8)</sup>.

El presente trabajo está dividido en los siguientes apartados: Fonética y Fonología, Morfología nominal, Morfología verbal, Sintaxis y Léxico. En cada uno de ellos he resaltado los aspectos más relevantes que aparecen en los cuentos recopilados por Meissner.

## 1. Fonética y Fonología

1.1. En cuanto al vocalismo<sup>(9)</sup>, que podemos suponer bastante rico al tratarse de un dialecto del norte de Marruecos, no es posible decir gran cosa ya que Meissner no hace ningún tipo de comentario en su introducción sobre la transcripción. En los textos, las vocales largas se han reducido a las siguientes: *ā*, *ē*, *ī*, *ō* y *ū*; y las breves *a*, *e*, *i*, *u*. Destacaré al respecto la utilización que el autor hace de *i* en contextos en los que no aparecen consonantes faringalizadas, velares, glotales, uvulares o faringales y que en realidad debería de haber transcrito por *e* ([ə]), siguiendo su escritura. Creo que este uso de *i* se debe al oído alemán que oye [ĩ] donde en realidad existe [ə]. Ejemplos: *bizzâf* (*bəzzāf*) “mucho”, *bilma* (*b əl-ma*) “con agua”, *gâlis* (*gālās*) “sentado”. Aunque también es probable que, en algunos casos, sea correcta la utilización del alófono [ĩ] en los mismos contextos anteriores tal como ocurre en otros dialectos de la región de *Jebala*<sup>(10)</sup>. Ejemplos: *rāžīl* “hombre”, *bīnṭ* “chica”.

1.2. La conservación de los diptongos<sup>(11)</sup> con un primer elemento vocálico breve es uno de los rasgos que definen los textos recogidos por Meissner. Ejemplos:

(8) Sobre esto, cf. Lévy “Problématique historique”, p. 12 y El-Mansour, “ṭandja”, *EF*, vol. X, p. 184.

(9) En relación con el vocalismo en los dialectos árabes y en particular en Marruecos, cf. Brage, *Vocalismo*.

(10) Acerca de esto, cf. Vicente, *Anjra*, p. 31.

(11) Marçais (*Esquisse*, p. 15) afirma que la situación de los diptongos en los dialectos árabes magrebíes es bastante compleja, tanto desde el punto de vista sincrónico como diacrónico. La conservación completa de los antiguos diptongos es un hecho bastante raro (cf. Cantineau, *Cours*, p. 103). La conservación de los diptongos es evidente entre los Zŷīr (cf. Aguadé, “Le parler des Zŷīr”, p. 144) y en Maltés (cf. Vanhove, “Traits préhilaliens en maltais”, p. 100).

*ḍāw* “luz”, *nāwl* “color”, *qāws* “arco”, *ṭāwr* “toro, buey”, *ḍāyf* “huésped”, *ḡāyba* “ausencia (por un viaje)”, *zāyzūna* “muda”, *xāyl* “caballos”, *zāyn* “belleza”, *l-xāyr* “el bien”, *xāyma* “tienda de campaña”, *ṣāynīha* “sus ojos”.

1.3. La consonante *qāf* se realiza /q/<sup>(12)</sup> (oclusiva velar sorda). Ejemplos: *qāləṭ* “ella dijo”, *qālu* “ellos dijeron”, *kā-ydūqq* “él está llamando”, *mədqūqa* “clavada (en tierra)”, *qūffa* “cesta”, *š kā-yḥārqaḱ?* “¿qué es lo que te duele?”, *ṣdāq* “dote”, *ṭqāṭṭu* “ellos se rompieron”, *qbāṭha* “él la cogió”.

1.3.1. La realización sorda de *qāf* contrasta con los pocos ejemplos que aparecen en los textos en los que esta consonante se realiza de forma sonora: /g/ (oclusiva pospalatal sonora). Estas voces son préstamos de los dialectos árabes beduinos de la costa atlántica marroquí<sup>(13)</sup>. Ejemplos: *dəggəṭ əl-xzāyn* “ella levantó (clavó) las tiendas (de campaña)”, *Gžāwīyyīn* “miembros de dicha tribu”, *gṣāṣ* “platos (grandes para el cuscús)”.

1.3.2. El fonema *q* se realiza como tal, y no como [x]<sup>(14)</sup>, tal como ocurre en los dialectos de la región de *Jebala*, en la conjunción *fūyāq* “cuando”. Ejemplos: *fūyāq ḍāqqu ʔla d-dār*, *qāləṭ lə-mra*: «*škūn kā-ydūqq f əl-bāb?* “cuando llamaron a la puerta, la mujer dijo: «¿quién está llamando a la puerta?»».

1.4. El fonema *ḡīm* se realiza siempre como /ž/ (chicheante prepalatal sonoro), incluso en posición geminada<sup>(15)</sup>. Ejemplos: *ṭānzra* “cacerola”, *b əž-žūṣ* “con

También era un rasgo evidente en áA. (cf. Corriente, *Sketch*, p. 29). Lo más normal en los dialectos sedentarios ha sido que los diptongos /āy/ y /āw/ se reduzcan a las vocales largas /ī/ y /ū/: áC. *bayt* > áM. *bīt* “habitación”, áC. *yawm* > áM. *yūm* “día”.

(12) Realización normal de *qāf* (ác.) en los dialectos prehilalíes (cf. Assad, *Tanger*, p. 12, Grand’Henry, *Cherchell*, p. 11, Marçais, *Djidjelli*, pp. 22-23 y Corriente, *Sketch*, p. 53). Para una visión general de la realización de *qāf* en los diferentes dialectos del mundo árabe, cf. Taine-Cheikh, “Deux macro-discriminants”.

(13) Sobre esta realización en los dialectos beduinos, cf. Cantineau, *Cours*, pp. 69-71.

(14) Véase al respecto Bravmann, “On two Cases”. Assad (*Tanger*, p. 12) sí incluye el paso de *q* a *x* reflejado en *wāxṭ* (< *wāqṭ*) “tiempo” y *fūyāx?* (*fūyāq?*) “¿cuándo?”.

(15) Lo cual contrasta con lo dicho en Marçais, *Tanger*, p. XIII y Assad, *Tanger*, p. 7. Estos autores dicen que *ž*, en posición geminada, pasaría a [ǧ] (variante africada).

hambre”, *f əž-žīb* “en el bolsillo”, *hādi ž-žūmʃa* “éste es el viernes”, *ūžhha* “su rostro”, *āna žəbʃha lək* “yo te la he traído”, *wūžždu lă-ʃša* “prepararon la cena”, *t-ʃūžžār* “los comerciantes”, *hād əl-ūžra* “este sueldo”. Sin embargo este dato contrasta con tres ejemplos únicamente en los que el autor utiliza su alófono africado [ǧ]. Ejemplos: *šāf ūǧhha* “vio su rostro”, *ǧəlsu f əd-dār u ǧāb lūm lă-ʃša* “se sentaron en la casa y les llevó la cena”, *bqa ʃla l-ūǧāh d əl-ma* “permaneció en la superficie del agua”.

**1.4.1.** Este fonema se realiza [g] en contacto con fonemas sibilantes<sup>(16)</sup>. Ejemplos: *šābūm ǧālsīn kā-yəttənnāwāh* “los encontró sentados esperándolo”, *dxəl hūwwa n wāḥd əl-bīt w ǧlās* “él entró en una habitación y se sentó”, *ǧūwwəz əl-ʃām l-lūwwli w ət-tāni w ət-tāləʃ* “pasó el primer año, el segundo y el tercero”, *ǧāzu ʃlāʃta d əs-swāyāʃ* “pasaron tres horas”.

**1.4.2.** También se realiza [d]<sup>(17)</sup> en el verbo *žsar* ([dsər]) “comportarse con insolencia ante alguien, faltarle el respeto”. Ejemplo: *šku hād əd-dāsār əlli kā-ysīyyəb li l-kūra ʃla l-xāyma dyāli?* “¿quién es este atrevido que me tira la pelota sobre mi tienda?”

**1.5.** La consonante /d/ (oclusiva dental sonora faringalizada) ensordece, dando lugar a su variante [t] en algunas voces<sup>(18)</sup>. Ejemplos: *qbāʃ* “él cogió”, *mrīt* “enfermo”, *mrāt* “enfermos”, *mārt* “enfermedad”, *bəyʃa* “huevo”, *bdāw kā-ytāḥku ʃlīh* “empezaron a reírse de él”, *ʃhārha* “su espalda (de ella)”, *rʃāʃti* “tú has mamado”. Pero podemos encontrar palabras en las que el ensordecimiento de la dental no tiene lugar. Ejemplos: *ʃrād* “él invitó”, *mūdāʃ* “lugar”, *bda kā-yāḍḥāk* “empezó a reír”.

(16) Acerca de este fenómeno, cf. Cantinaeau, *Cours*, p. 61.

(17) Sobre esto, cf. Cantineau, *Cours*, p. 61. Esta realización es típica de los dialectos hilalíes, como ocurre con *dāz* “pasar” y *dūwwəz* “hacer pasar”. En relación con esto último, cf. Aguadé/Elyacoubi, *Skūra*, p. 29 y Moscoso, “Estudio lingüístico”, p. 28.

(18) Cf. Cantineau, *Cours*, p. 45. Colin (“al-Maghrib”, *EF*, vol. V, “Aperçu linguistique”, p. 1195) señala esta particularidad como común a los dialectos sedentarios de montaña. Ejemplos del paso de /d/ a /t/ podemos encontrar en Vicente (*Anjra*, pp. 50), Assad (*Tanger*, p. 3), Lévi-Provençal (*Ouargha*, p. 20), Colin (*Taza*, p. 40) y Marçais (*Djidjelli*, pp. 7-8 y 107).

1.6. La consonante ġ (fricativa velar sonora) no ensordece en contacto con s, dando lugar a [x]<sup>(19)</sup>, en el verbo ġsəl “lavar, lavarse” como ocurre en la mayoría de los dialectos de la región de *Jebala*. Ejemplo: *zūwwəl əl-ħwāyž ʕlīh w gləs k̄ā-yīġsəl b əl-ma* “se quitó su ropa y se sentó a lavarse con agua”.

1.7. Las asimilaciones que he encontrado en los textos son las siguientes:

/t/ + /s/	→[tʃ] <sup>(20)</sup>	<i>k̄ā-yətsənnā</i>	“él está esperando”	→[kæ:-yittənnā]
/t/ + /s/	→[ss] <sup>(21)</sup>	<i>k̄ā-yətsārāw</i>	“ellos están	→[kæ:-yissæ:ræ:w]
		paseando”		
/ʃ/ + /t/	→[ʃt] → [ʃʃ] <sup>(22)</sup>	<i>yəʃtād</i>	“él cazará,	→[yěʃʃɑ:d]
		pescará”		
/s/ + /ž/	→[šž]	<i>məsžūnīn</i>	“prisioneros,	→[məšžu:ni:n]
		detenidos”		
/z/ + /ž/	→[žž]	<i>zūž</i>	“dos”	→[žu:ž]
/l/ + /n/	→[nn]	<i>txərržu lna</i>	“tú sacarás (algo)	→[tʃərržu nna]
		para nosotros”		
/m/ + /n/	→[nn]	<i>sīr qūm n bāba</i>	“ve, preséntate	→[si:r qu:n n bæ:ba]
		ante mi padre”		
/n/ + /r/	→[rr]	<i>ārbiʕīn rās</i>	“cuarenta cabezas”	→[æ:rbʕi:r ræ:s]
/ʃ/ + /ġ/	→[zġ] <sup>(23)</sup>	<i>ʃġār</i>	“pequeños”	→[zġa:r]

(19) Fenómeno que si encontramos en las obras de Assad, *Tanger*, p. 12, dónde también existe la voz *xšīm* “poco experimentado” (< ġšīm) y Marçais, *Tanger*, p. 280.

(20) Meissner no señala nunca la asimilación *ʃs* > *tʃ* y únicamente pone una *ʃ*: *kaiʕinnāwāh* (*k̄ā-yəttənnāwāh*) “ellos lo están esperando” (cf. Meissner, “Neuarabische”, p. 63, bb).

(21) El autor no indica la asimilación *ts* > *ss* poniendo sólo una *s*: *nsāra* (*nəssāra*) “yo me pasearé” (cf. Meissner, “Neuarabische”, p. 48, ii).

(22) Igualmente tampoco lo hace para *ʃt* > *ʃʃ*: *yəʃād* (*yěʃšād*) “él cazará” (cf. Meissner, “Neuarabische”, p. 45, l).

(23) Pérdida de faringalización de *ʃ* y posterior sonorización por contacto con la fricativa velar sonora. Este fenómeno también aparece en la obra de Assad (cf. Assad, *Tanger*, p. 6: *zġēr* “petit”). Sin embargo, Marçais (*Tanger*, p. 333) dice textualmente: «{...} je n'ai pas entendu dans le parler de cette ville l'assimilation régressive de sonorité *zġīr* des dialectes orientaux que Meissner note *passim* dans ses textes de *Tanger* {...}». Cantineau (*Cours*, p. 48) dice que en la mayoría de los dialectos sirios «un *ʃ* ancien est devenu *z* dans *zġīr* “petit” < *ʃāġīr*».

Ejemplos: *kā-yītṭanna bābāha* “él está esperando a su padre (de ella)”, *ṣābūm gālsīn kā-yattānnāwāh* “los encontró sentados esperándolo”, *mšāw kā-yissārāw* “se marcharon a pasear”, *kā-nabgi nassāra f əd-dūnya* “quiero pasearme por el mundo”, *l-ḥāwwāt bāyṭ f əl-bḥār kā-yišṣād əl-ḥūt* “el pescador pasaba la noche en el mar pescando (los pescados)”, *kā-yfāddəl əš-šfanž* “está preparando buñuelos”, *šārržu l-xāyl* “ellos ensillaron los caballos”, *u dāba sīr qūn n bāba yžūwwəžha li* “y ahora vete, preséntate ante mi padre para que me case con ella”, *b əž-žūž* “los dos juntos”, *qāl lūm*: «*kā-yxūšṣni sətṭa d ət-təffāḥāt əlli fṭāwkūm bnāt əs-sūltān*». *qālu*: «*tāḥu nna*» “él les dijo: «quiero las seis manzanas que las hijas del sultán os dieron». Respondieron: «se nos han perdido»”, *fāyl zḡīr* “un niño pequeño”, *l-fāyla əz-zḡīwra* “la niña pequeñita”. En algún caso, la asimilación no se produce. Ejemplos: *zūwwəž mīāha* “se casó con ella”.

1.8. En algunas voces, la consonante final suele caer. Este fenómeno es sobretudo corriente con el interrogativo *skū(n)*. Ejemplos: *šku yžīb hād əd-dwa:* “¿quién traerá este medicamento?”, *šku kā-ydūqq f əd-dār?* “¿quién está llamando a la puerta?”, *šku hād əd-dāsār əlli kā-ysīyyəb li l-kūra f la l-xəym dyāli?* “¿quién es este impertinente que está tirando la pelota sobre mi tienda (de campaña)?”, *yālla(h)* “vamos”, *əyyā(h)* “sí, de acuerdo”.

1.9. Por último, en lo que a la fonología se refiere, destacaré los dos casos de labialización<sup>(24)</sup> que he encontrado en los textos y que son una clara influencia de los dialectos beduinos. Ejemplos: *fūyāq ysūqu n-nās əl-x<sup>w</sup>bār. ma yqīw ši wāḥd əl-ḥāža qbīḥa fḥāl hāda* “cuando la gente se entere de la noticia, no harán algo malo como esto”, *āna māši nrūḥ n əl-q<sup>w</sup>bār<sup>(25)</sup> dyāli* “me voy a mi tumba”.

(24) Sobre la labialización en los dialectos beduinos, cf. Colin, “al-Maghrib”, *EF*, vol. V, “Aperçu linguistique”, p. 1194.

(25) En sendos casos de labialización, la transcripción del autor es: *xūbār* y *qūbār* (cf. Meissner, “Neuarabische”, pp. 44, q y 55, ll).

## 2. Morfología verbal

2.1. Desde un punto de vista vocálico, existen dos tipos de verbos sanos en la forma primera que se caracterizan porque en el primero de ellos, la vocal breve que aparece en la tercera persona singular del perfectivo se mantiene en la primera y segunda personas del singular. Por el contrario, el segundo de ellos se diferencia en que la vocal no es la misma<sup>(26)</sup>. Tomando como modelos *glās* “sentarse” (primer tipo) y *xrǎž* “salir” (segundo tipo), los paradigmas de estas dos clases de verbos son:

### 2.1.1. *glās* “sentarse”

Perfectivo				Imperfectivo			
Sing.		Pl.		Sing.		Pl.	
3m.	<i>glās</i>	3c.	<i>gālsu</i>	3m.	<i>yǐglās</i>	3c.	<i>ygālsu</i>
3f.	<i>gālsəʃ</i>			3f.	<i>ʃəglās</i>		
2c.	<i>glāsʃi</i> <sup>(27)</sup>	2c.	<i>glāsʃu</i>	2c.	<i>ʃəglās</i>	2c.	<i>ʃgālsu</i>
1c.	<i>glāsʃ</i>	1c.	<i>glāsna</i>	1c.	<i>nəglās</i>	1c.	<i>ngālsu</i>
Imperativo							
2 c. sing.		<i>glās</i>		2 c. pl.		<i>gālsu</i>	

(26) En relación con esto, cf. Marçais, “L’alternance vocalique”.

(27) La terminación *-ʃi* de la segunda persona del singular se diferencia de la primera persona del singular cuya desinencia es *-ʃ*. Es el caso del dialecto descrito por Lévi-Provençal (*Ouargha*, p. 23). Sin embargo, en otros dialectos *jebalies* y sedentarios de Marruecos, la primera y segunda personas poseen una desinencia común, *-ʃ*: cf. Vicente, *Anjra*, p. 61, Colin, “Taza”, p. 97 y Brunot, “Juifs de Fès”, p. 15. Esto mismo ocurre en otros dialectos sedentarios del Magreb: cf. Marçais, *Tlemcen*, p. 61, Marçais, *Djidjelli*, p. 143 y Cohen, *Juifs de Tunis*, p. vol. II, p. 94. Corriente, (*Árabe andalusí*, p. 35) dice que esta indistinción de género en la segunda persona del singular parece ser influencia del áA. en los dialectos norteafricanos.

2.1.2. *xrǎž* “salir”

Perfectivo			Imperfectivo				
Sing.		Pl.	Sing.		Pl.		
3m.	<i>xrǎž</i>	3c.	<i>xǔržu</i>	3m.	<i>yǎxrǔž</i>		
3f.	<i>xǎržəʃ</i>		3f.	<i>ʃǎxrǔž</i>	3c.	<i>yxǔržu</i>	
2c.	<i>xrǔžʃl</i>	2c.	<i>xrəžʃu</i>	2c.	<i>ʃǎxrǔž</i>	2c.	<i>ʃxǔržu</i>
1c.	<i>xrǔžʃ</i>	1c.	<i>xrəžna</i>	1c.	<i>nǎxrǔž</i> <sup>(28)</sup>	1c.	<i>nxǔržu</i>
Imperativo							
2 c. sing.		<i>xrǔž</i>	2 c. pl.		<i>xǎržu</i>		

Ejemplos: *mša n wāḥd əl-qāws u gləs* “se dirigió a un arco y se sentó”, *gəlsu f əd-dār u ḡāb lūm lǎ-ʃša* “se sentaron en la casa y les llevó la cena”, *gəlsəʃ kǎ-ʃǎhdār* “se sentó a hablar”, *hād əl-blād xālya, ma kǎ-yǐdxǔl ḥādd, ma kǎ-yǎxrǔž ḥādd* “este país está vacío, no entra ni sale nadie”, *mǔdda mən ʃəʃ ʔyāḡm u xrəž əl-wǔld mūrāḥūm* “pasaron tres días y el hijo salió tras de ellos”, *l-bārāḥ xrǔžʃi, u l-lyūm žīti ʃlāš?* “ayer saliste y hoy has venido, ¿por qué?”, *xǔržu w ʃūʃu n dār əl-mǎxzən u gəlsu* “salieron y subieron a la casa del gobernador y se sentaron”, *xǎržəʃ mʃa xāha n əl-xla* “salió con su hermano al campo”.

**2.2.** El verbo *qa*<sup>(29)</sup>, “hacer, preparar, echar, poner, meter”, es frecuente en los textos. Es típico de los dialectos de montaña del norte de Marruecos. Su paradigma es el siguiente:

(28) También vocaliza así: *nǔxrǔž*.

(29) Cf. DAF 10/393: *qqa, iqqi/qā, iqi* v. [*lqa, ilqi; rqa, irqi*] [Tr, Jb] “faire” [Mar, Pr], “mettre, poser, déposer (qqch.)”. Marçais (*Tanger*, p. 435) afirma que *qqa* o *qa* es frecuente en Tánger y Tetuán, mientras que *lqa* es corriente entre algunas tribus *jebalies*. Véase también este verbo en Assad, *Tanger*, pp. 32 y 54.

Perfectivo				Imperfectivo			
Sing.		Pl.		Sing.		Pl.	
3m.	<i>Qa</i>	3c.	<i>qāw</i>	3m.	<i>yqi</i>	3c.	<i>yqīw</i>
3f.	<i>qāṭ</i>			3f.	<i>ṭqi</i>		
2c.	<i>qīṭl</i>	2c.	<i>qīṭu</i>	2c.	<i>ṭqi</i>	2c.	<i>ṭīw</i>
1c.	<i>qīṭ</i>	1c.	<i>qīna</i>	1c.	<i>nqi</i>	1c.	<i>nqīw</i>

  

Imperativo			
2 c. sing.	<i>qi</i>	2 c. pl.	<i>qīw</i>

Ejemplos: *ža s-sūltān qa yīddu f əž-žīb u žbəd ḥūfna d əl-xwāṭəm* “llegó el sultán, metió su mano en el bolsillo y sacó un puñado de anillos”, *fūyāq yži l-bənt ṭəšrāb, ha nṭūma gālsīn kā-ṭšūfu šənnu māša ṭqi l-bənt* “cuando venga la chica a beber, estaréis sentados mirando qué va a hacer ella”, *māši yqi fiha n-nzāha* “él preparará en ella la fiesta pública”, *šāfha wūld əs-sūltān, qbātha w žūwwəžha w qa mīāha wāḥd əl-ḥāyl* “la vio el hijo del sultán, la cogió, se casó con ella y tuvo con ella un niño”, *qīw nzāha* “¡haced una celebración!”, *qa l-ḥūṭ f əl-qūffa* “puso los pescados en la cesta”, *qāw l-ḥūrs* “prepararon la boda”, *qi mīāh əl-āžəl sbāḥ ḥyyām* “ponle como prórroga siete días”, *š kā-ṭqi hna?* “¿qué haces aquí?”, *qāw nās əl-blād sūltān āxör* “la gente del país pusieron a otro sultán”.

### 2.3. El verbo *kəl*<sup>(30)</sup> “comer”.

Perfectivo			Imperfectivo		
Sing.		Pl.	Sing.		Pl.
3m.	<i>klal/ kəl</i>	3c. <i>klāw/ klu</i>	3m.	<i>yākūll/ yākəl</i>	3c. <i>yāklu</i>
3f.	<i>klāṭ/ kləṭ</i>		3f.	<i>ṭākūll/ ṭākəl</i>	
2c.	<i>klīṭil/ kəlṭi</i>	2c. <i>klīṭu/ kəlṭu</i>	2c.	<i>ṭākūll/ ṭākəl</i>	2c. <i>ṭāklu</i>
1c.	<i>klīṭ/ kəlṭ</i>	1c. <i>klīna/ kəlna</i>	1c.	<i>nākūll/ nākəl</i>	1c. <i>nāklu</i>

(30) Sobre la conjugación de este verbo en áT., cf. Assad, *Tanger*, pp. 36-37. Véanse también Marçais, *Tanger*, p. 453, Singer, “Tetuan”, p. 256 y Marçais, *Esquisse*, p. 50.

## Imperativo

2 c. sing.

*kūl*

2 c. pl.

*kūlu*

Ejemplos: *qbāt as-sūltān at-taffāh u kālhum* “cogió el sultán las manzanas y se las comió”, *klāhum* “él los comió”, *flāš ma klāt ši?* “¿por qué no ha comido ella?”, *klu š-šfanž* “comieron los buñuelos”, *u fāwəd klāwha* “y de nuevo los comieron”, *yži l-ḡūl yāklək* “el ogro vendrá para comerte”, *flāš kā-tāklū b aš-šmāl?* “¿por qué coméis con la (mano) izquierda?”, *yāklūk* “ellos te comerán”, *nṭīn f ad-dār dyāli, kūl u nṣās!* “tú estás en mi casa, ¡come y duerme!”, *kūlu b al-īmīn!* “¡comed con la (mano) derecha!”, *yžīb lha ma tākūl* “él le traerá (a ella) de qué comer”, *mšāt wāḥdītha kā-tākūl ḡīr ar-rbīʿ* “se fue ella sola comiendo sólo hierba”, *šābu kəl wāḥdītu* “ellos descubrieron que había comido solo”.

2.4. La voz medio-pasiva en los textos de Meissner se realiza a través de las formas V y VII principalmente<sup>(31)</sup>. La primera de ellas es la más corriente. Ejemplos: *al-banṭ tḡāttīu l-ḥwāyž alli f tāha s-sārāḥ* “a la chica se le rompió la ropa que le había dado el pastor”, *bqāt ḡīr b aš-šfār dyālha kā-tatḡāttā* “se quedó sólo con su pelo con el que se cubría”, *ila fāndkūm ši ḥkāya fāwdūha, nṭwūnsu* “si tenéis alguna historia, contadla, nos haremos compañía conversando”, *s-sūltān qāl: «l-wzīr yātḡāttāf rāsu»* “el sultán dijo: «y al ministro, se le cortará la cabeza»”, *hād al-fāyl kā-yātḡābbāḥ flīna* “este niño se comporta mal con nosotros”, *u l-fāfrīt alli yātḡāllāt mṣāh, qāl* “el genio que se dirigió a él, dijo”, *rkāb fla fāwdu w tḡālləd b sayfu* “se montó en su caballo y se ciñó su espada”, *kā-nabḡi nṭḥārrbu āna w iyyāk* “quiero que nos batamos tú y yo”, *nsall mən as-sayf dyālu w flāqa l-ḡūl* “desenvainó su espada y se encontró con el ogro”, *w al-banṭ nxālṣāt w sīyybat bayta* “y la chica se atemorizó y tiró un huevo”, *nbāṣāt mənnek (ed-dār)* “tu (casa) se ha vendido”,

(31) En los dialectos de la región de *Jebala*, la voz medio-pasiva se expresa a través de estas dos formas verbales. Acerca de la clasificación del áT., cf. Retsö, *The Finite Passive Voice*, pp. 114-121. Por el contrario, en el resto de Marruecos se construye prefijando a la forma simple *t-* o *tt-*. Sobre esto último, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, p. 33 y Marçais, *Esquisse*, p. 66.

*d-dār māša tənbaʿl* “la casa va a ser vendida”, *hād s-sbāʿl ʾyyām ma nfəṭḥāṭ šī d-dār* “durante estos siete días, la casa no se abrió”, *gūwwzəṭ tsāʿl šhūr nzād ʿāndha wūld* “pasaron nueve meses y ella tuvo un hijo”, *hād ən-nās kā-yxūṣṣhūm yīnhūrqu f ən-nār* “esta gente merece ser quemada en el infierno”.

**2.5.** El participio activo del verbo defectivo *mša* “marcharse” posee las formas *māši* (m.), *māša* (f.) y *māšīn* (pl. c.) Ejemplos: *ma šābu wālu ḥādd f əl-līl*, *la māši wāla māzi* “no encontraron a nadie durante la noche ni yendo ni viniendo”, *nṭīn māši mʿāna* “tú marcharás con nosotros”, *u ḥīyya māša ət-trēq ḥāṭṭa wūṣləṭ n əl-mdīna d əs-sūltān* “ella iba andando por el camino hasta que llegó a la ciudad del sultán”, *kūnna māšīn w nzəlna l hnāya* “íbamos marchando y nos bajamos aquí”, *lāyn māšīn ya hād ən-nās?* “¿a dónde os dirigís, ¡oh gente!?”

**2.5.1.** Estas formas sirven para expresar igualmente el futuro cuando preceden al imperfectivo<sup>(32)</sup>. Ejemplos: *āna māši nrūḥ n əl-q”bār dyāli* “me voy a mi tumba”, *māši nāʿməl əl-ʿūrs n əbni* “voy a preparar la boda de mi hijo”, *āna māši nəktəb lək əs-šdāq dyālək* “voy a escribirte tu dote”, *hād əl-ʿāyla māša dżūwwəž n əs-sārāq* “esta niña va a casarse con el ladrón”, *d-dār māša tənbaʿl* “la casa va a ser vendida”, *āna māša nūxrūž u nzi* “voy a salir y volveré”, *ḥna māšīn nsāfru b əž-žūž* “nosotros vamos a viajar juntos los dos”, *ha n-nās māšīn yrəkbū ʿla l-xāyl* “he aquí a la gente que va a montar sobre los caballos”, *šābhūm ʿla šāṭṭ əl-bḥār, ḥāyrīn, kā-yxāmmu šənnu māšīn yʿāmlu* “los encontró en la costa, preocupados, pensando qué camino cogerían”.

**2.6.** El participio activo del verbo *bqa* “permanecer” posee las formas *bāqi* (m.), *bāqa* (f.) y *bāqīn*<sup>(33)</sup> (pl.) Seguido de un adjetivo o de un imperfectivo expresa la continuidad en el tiempo. Ejemplos: *ḥāddək hād əl-blād ūla bāqi zāyd li blād xra?* “¿te quedarás (algún tiempo) en este país o todavía continuarás hacia

(32) Sobre la partícula de futuro inminente en Tánger y su equivalente en otros dialectos marroquíes *gādi*, véase lo dicho por Grand’Henry, “La Syntaxe du verbe. II”, pp. 246-247 y Grand’Henry, “La Syntaxe du verbe. III”, pp. 444-445.

(33) En los textos no aparecen ejemplos con esta forma plural. Aquí la incluyo por analogía morfológica con *māšīn* (cf. § 2.5.)

otro?”, *nṭīn bāqi ṡrīs* “tu todavía estás recién casado”, *Dyāb bāqi zḡīr* “Dyāb todavía es pequeño”, *bāqi ṡi ḥādd f əl-blād?* “¿todavía hay alguien en el país?”, *ya yīmma, ḥād lə-mra bāqa ṡaxrūž wūlla la?* “¡madre!, ¿esta mujer todavía sale o no?”

2.7. El participio activo del verbo *ža* “venir” aparece con las formas *māži* (m.), *māža* (f.) y *māžīn*<sup>(34)</sup> (pl. c.). Ejemplos: *ma ṡābu wālu ḥādd f əl-līl la māši wāla māži* “no encontraron a nadie durante la noche ni yendo ni viniendo”, *ṡābu Dyāb māži f ət-ṡrēq b əž-žmāl* “encontraron a Dyāb viniendo por el camino con los camellos”, *bqāw ən-nās māša māža* “la gente permaneció yendo y viniendo”.

### 3. Morfología nominal

3.1. El artículo indefinido *wāḥəd* presenta la variante *wāḥ*<sup>(35)</sup>. Ejemplos: *wāḥəd əl-bīt* “una habitación”, *wāḥəd əl-qāws* “un arco”, *wāḥəd əl-bənṡ* “una chica”, *wāḥəd əl-ṡāyla* “una niña”, *wāḥ əl-wūld* “un hijo”, *wāḥ əl-yūm* “un día”, *wāḥ əl-ḡārsa* “una plantación”.

3.2. Los pronombres personales independientes son:

3 pers. m. s.	<i>ḥūwwa</i>	3 pers. c. pl.	<i>ḥūm, ḥūma</i>
3 pers. f. s.	<i>ḥīyya</i>		
2 pers. m. s.	<i>nṡa, nṡīn, nṡīna</i>		
2 pers. c. s.	<i>nṡi</i>	2 pers. c. pl.	<i>nṡūm, nṡūma</i>
1 pers. c. s.	<i>āna</i>	1 pers. c. pl.	<i>ḥna</i>

Ejemplos: *ṡānnu ḥūwwa ṡāndu?* “¿qué le sucede?”, *w əl-bənṡ ḥa ḥīyya ṡānd ər-rāžəl dyālha* “y la chica, hela ahí en la casa de su marido”, *qūl nṡa* “¡di tú! (m.)”, *ma nṡi ṡi wūld ət-ṡāžər* “tú no eres el hijo del comerciante”, *ya bənṡ, nṡi lli kā-ṡāṡṡ ṡla sīdi Mḥāmməd, nsīb əs-sūltān?* “¡chica!, ¿tú eres la que

(34) Tampoco aparece en los textos. En este caso, ha sido reconstruida por analogía morfológica con *māšīn* (cf. § 2.5.)

(35) Véase esta forma en Marçais, *Tanger*, p. 491, Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 35 y Aguadé/Moscós, “El permiso de conducción”, p. 267.

estás buscando al señor Mḥāmməd, el yerno del sultán?”, *bāš nṭīn mrīt?* “¿de qué estás enfermo?”, *nṭīna kā-yxššək lā-ḥlīb d əl-bīyya* “tú necesitas la leche de la leona”, *āna žabṭha lək* “yo te la he traído”, *āna wāḥ lə-mra* “yo soy una mujer”, *šənnu hūm ṭlāṭa d əl-msāʔīl əlli kā-ṭqūl nṣāmlūhūm?* “¿cuáles son estas tres cosas que dices que hagamos?”, *hādu hūma r-ržāl* “éstos son los hombres”, *nṭūm Qžāwīyyīn* “vosotros sois *Qžāwīyyīn*”, *ha nṭūma gālsīn* “heos aquí sentados”, *ḥna ma šūfna šī lə-mra* “nosotros no hemos visto a la mujer”.

### 3.2.1. Los pronombre personales sufijados son:

3 pers. sing. m.	- <i>u</i> , - <i>h</i> , - <i>āh</i> <sup>(36)</sup> .
3 pers. sing. f.	- <i>ha</i> , - <i>a</i> <sup>(37)</sup> .
3 pers. pl. c.	- <i>hūm</i> , - <i>ūm</i> <sup>(38)</sup> .
2 pers. sing. c.	- <i>k</i> , - <i>ək</i> , - <i>āk</i> <sup>(39)</sup> .
2 pers. pl. c.	- <i>kūm</i> .
1 pers. sing. c.	- <i>i</i> , - <i>īyya</i> , - <i>ya</i> , - <i>nī</i> <sup>(40)</sup> .
1 pers. pl. c.	- <i>na</i> .

Ejemplos: *hāk wāḥd əl-qūbb d əl-ma, nəzzlu qūddāmək...* “toma un cubo, ponlo delante de ti...”, *kān ʕāndu wāḥd əl-wūld* “él tenía un hijo”, *ḥkā lu* “él le contó”, *mrāṭu* “su mujer”, *ma sāqšṭīh šī* “tú no lo has preguntado”, *bābāh* “su padre”, *fīh* “en él”, *ārāh* “dámelo”, *šābūm gālsīn kā-yəṭṭənnāwāh* “los

(36) El sufijo -*āh* aparece después de -*w*- en las formas plurales de los verbos defectivos. Vicente (*Anjra*, p. 175) dice que en el dialecto de Anjra estas formas aparecen en todos los tipos de verbos. Sin embargo, en otros dialectos de montaña sólo aparece en los verbos defectivos (cf. Colin, *Taza*, p. 72 y Marçais, *Djidjelli*, p. 441).

(37) -*ha* después de vocal y -*a* después de consonante, como ocurre en los dialectos de la región de *Jebala* (cf. Singer, “Tetuan”, p. 246, Vicente, *Anjra*, p. 137, Colin, *Taza*, 72 y Lévi-Provençal, *Ouargha*, pp. 36). Sin embargo, en algunos casos -*ha* puede aparecer después de consonante. Véase lo dicho anteriormente en Assad, *Tanger*, p. 95.

(38) -*hūm* después de vocal y -*ūm* después de consonante. Sobre este fenómeno, véanse las referencias de los dialectos de montaña de la nota anterior. Al igual que la tercera persona femenina del singular, esta regla no es exacta: -*hūm* puede aparecer después de consonante.

(39) En el mismo contexto que -*āh*.

(40) Con verbos.

encontró sentados esperándolo”, *nāṣṭiwāh wāḥd al-ḥāža māzyāna* “nosotros le daremos una cosa buena”, *ṣāynīha* “sus ojos”, *wūzhha* “su rostro”, *ṣāndha* “junto a ella”, *fəṭṣu əd-dāṭ dyālu kāmla* “examinaron su cuerpo entero”, *zmīṣ ər-rāžəl əlli ṭbīṣa lu əl-lḥām* “todo hombre al que tú le venderás la carne”, *qābtāṭhūm* “ella los cogió”, *qāləṭ lhūm, qāləṭ lūm* “ella les dijo”, *dāqqu ṣlīh, fṭāḥ lūm* “llamaron a su (puerta) y les abrió”, *ṣṭāk* “él te dio”, *fīk* “en ti”, *āna w iyyāk* “yo y tú”, *kā-yxūṣṣək ṭāwr khāl* “necesitas un toro negro”, *ṣāndək* “junto a ti”, *bəntək* “tu hija”, *yīddīwāk n əl-māxzən* “ellos te llevarán ante las autoridades”, *ṣṭāwkūm* “ellos os dieron”, *mūrākūm* “detrás de vosotros”, *fīkūm* “en vosotros”, *āna nṣīb lkūm ha t-ṭəffāḥ* “yo os traeré estas manzanas”, *yṣūwwəžha li* “él la casará conmigo”, *d-dār dyāli* “mi casa”, *ṣlīyya* “sobre mí”, *fīyya* “en mí”, *mṣāya* “conmigo”, *šḥāl ṭāṣṭīwni āna nṣīb lkūm ha t-ṭəffāḥ?* “¿cuánto me daréis si yo os traigo esta manzana?”, *wūrrīni l-mṣālləm* “muéstrame al maestro”, *dxālna* “hemos entrado”, *u dāba kā-yxūṣṣna yxāllīna wāḥd əl-wūld* “y ahora necesitamos que nos dejes a un hijo”, *fḥālna* “igual que nosotros”.

**3.3.** El adjetivo demostrativo de cercanía es *hād* o su variante *ha*<sup>(41)</sup>. Ejemplos: *hād əl-fqīh* “este alfaquí”, *hād əl-bənt* “esta chica”, *hād əl-blād* “este país”, *hād ən-nās* “esta gente”, *f ha d-dār* “en esta casa”, *ha t-ṭəffāḥ* “estas manzanas”.

**3.3.1.** El adjetivo demostrativo de lejanía presenta las formas invariables *dāk* y *dīk*<sup>(42)</sup>. Ejemplos: *dāk əl-līla* “aquella noche”, *dāk əl-blād* “aquel país”, *dāk əṭ-trīq* “aquel camino”, *dāk ər-rāžəl* “aquel hombre”, *dāk əṭ-ṭālāb* “aquel estudiante”, *dīk lə-mra*<sup>(43)</sup> “aquella mujer”.

(41) Véase esta variante en Assad, *Tanger*, p. 98, Colin, “Taza”, p. 70 y Aguadé/ Moscoso, “El permiso de conducción”, p. 267.

(42) Corriente en los dialectos *jebalīes*. Véase la forma *dāk* en Colin, *Taza*, p. 71 y *dīk* en Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 35 y Vicente, *Anjra*, p. 139.

(43) Con la forma *dīk* sólo aparece este ejemplo que en principio no nos confirma si es invariable o no puesto que va seguido de un sustantivo femenino. Sin embargo, teniendo en cuenta lo dicho en Marçais, *Tanger*, p. 290, he considerado que es invariable.

3.3.2. Por otro lado, también tenemos un adjetivo demostrativo de lejanía que presenta las formas *hādāk* (m. sing.), *hādīk* (f. sing.) y *hādūk*<sup>(44)</sup> (pl. c.). Ejemplos: *hādāk ər-rāžəl* “aquel hombre”, *hādāk ət-tāžər* “aquel comerciante”, *hādīk əl-bənṭ* “aquella chica”, *hādīk lə-mra* “aquella mujer”.

### 3.4. Pronombres y adjetivos interrogativos.

3.4.1. *š, āš* “¿qué?”. Ejemplos: *š ykūn mūl hād əl-mḥālla, sūltān wūlla qāyd?* “¿qué es el señor de esta corte, sultán o gobernador?”, *š təbgi ya s-sūltān?* “¿qué quieres, ¡oh sultán!”, *š mən mūdāš sīybyṭih?* “¿en qué lugar lo tiraste?”, *a mən dra, š qīṭi?* “y bien, ¿qué has hecho?”, *bni š ʔāndu?* “¿qué tiene mi hijo?”, *š kā-yḥārqaḳ?* “¿qué te duele?”, *š kā-yqīw hna?* “¿qué están haciendo ellos aquí?”, *a bənṭi, āš šūṭi?* “¡hija mía! ¿qué has visto?”.

3.4.1.1. *flāš?* “¿por qué?”. Ejemplos: *flāš ma klāṭ ši?* “¿por qué no ha comido ella?”, *flāš kā-tāḳlu b əš-šmāl?* “¿por qué coméis con la (mano) izquierda?”, *qāl n əl-wūld: flāš kā-təṭṭəš?* “le dijo al hijo: ¿por qué estás buscando?”

3.4.1.2. *šḥāl?* “¿cuánto?”. Ejemplos: *šḥāl hādi bāš sīybyṭih?* “¿cuánto tiempo hace que lo has tirado?”, *šḥāl ṭāṭīwni āna nṣīb lkūm ha t-təffāḥ?* “¿cuánto me daréis si yo os traigo estas manzanas?”

3.4.1.3. *fāš?* “¿a por qué?”. Ejemplo: *qāl lhūm: «ya hād ən-nās, fāš kā-təməšīw?» qālu lu: «kā-nəməšīw f əd-dwa d əs-sūltān»* “él les preguntó: «¡oh gente! ¿a por qué vais?» Le respondieron: «vamos a por el medicamento del sultán»”.

3.4.1.4. *bāš?* “¿de qué?”. Ejemplo: *bāš nṭīn mrīṭ?* “¿de qué estás enfermo?”

3.4.2. *škūn?*<sup>(45)</sup>, *šku?*, *āškūn?* “¿quién?”. Ejemplos: *škūn kā-ydūqq f əl-bāb?* “¿quién está llamando a la puerta?”, *škūn nxāllīw n hād əl-bənṭ ykūn yāṭlāš n əs-sūq, yṣīb lha, ma ṭāḳūl?* “¿a quién dejaremos a esta chica para que suba al

(44) Assad (*Tanger*, p. 99) explica que al lado de *dīk* y *dāk*, invariables, encontramos las formas *hādāk* (m. sing.), *hādīk* (f. sing.) y *hādūk* (pl. c.)

(45) <ác. *ʔayyu šay?* - *yakūn* (cf. Marçais, *Esquisse*, p. 200).

mercado y le traiga de qué comer?”, *šku k̄a-ydūqq f əd-dār?* “¿quién está llamando en la casa?”, *šku yžīb hād əd-dwa?* “¿quién traerá este medicamento?”, *āškūn nṭīna?* “¿quién eres tú?”.

**3.4.3.** *fāyn?*, *fāy?* “¿dónde?”. Ejemplos: *fāyn hīyya?* “¿dónde está ella?”, *fāyn əd-damm d əl-bənṭ əlli dbāḥṭīh?* “¿dónde está la sangre de la chica que degollaste?”, *dāba ma řāndna, fāyn nqīwāh?* “ahora no tenemos, ¿dónde lo haremos?”, *fāyn lə-mra?* “¿dónde está la mujer?”, *fāy sīyybṭīh?* “¿dónde lo tiraste?”

**3.4.4.** *lāyn?* “¿a dónde?”. Ejemplos: *lāyn māšīn ya hād ən-nās?* “¿a dónde vais oh gente?”, *lāyn nṭīn māši?* “¿a dónde te diriges?”

**3.4.5.** *kīf?* “¿cómo?”. Ejemplo: *kīf qa tqāda lu əl-māl?* “¿cómo hizo para que se le acabara el dinero?”

**3.4.5.1.** *kīf-ən-hūwwa* “¿cómo es él?”. Ejemplos: *hād əl-wāřd kīf-ənhūwwa?* “¿cómo es esta desgracia?”, *kīf-ənhūwwa hād əd-dwa lli k̄a-təmšīw fīh?* “¿cómo es este medicamento por el que vais?”

**3.4.6.** *ka?* “¿acaso?, ¿qué?”. Ejemplos: *ka k̄ayn ři d-dūlm<sup>(46)</sup> āw gīr hāda?* “¿acaso es esto una injusticia u otra cosa?”

**3.4.7.** *řānnu<sup>(47)</sup>* “¿qué?”. Ejemplos: *řānnu řāndək f dāk əl-qūffa?* “¿qué tienes en aquella cesta?”, *řānnu hūwwa řāndu?* “¿qué le sucede?”, *řānnu řūffī?* “¿qué has visto?”, *řānnu hūm řlāṭa d əl-msāřīl əlli k̄a-tqūl nřāmlūhūm?* “¿cuáles son estas tres cosas que dices que hagamos?” También puede aparecer en una oración interrogativa indirecta. Ejemplos: *řābhūm řla řāṭṭ əl-bḥār, ḥāyrīn, k̄a-yxāmmu řānnu māšīn yřāmlu* “los encontró en la costa, preocupados, pensando qué camino cogerían”, *nřūfu řānnu k̄ayn f hād əd-dār* “veremos qué hay en esta

(46) Bajo mi punto de vista, debería de ser *ři dūlm*, pero el autor ha puesto artículo al sustantivo (cf. Meissner, “Neuarabische”, p. 43, k). Sobre el artículo indefinido *ři*, que va seguido siempre de un sustantivo sin artículo, cf. Harrell, *Grammar*, p. 147.

(47) Véase esta forma en Assad, *Tanger*, p. 97, Vicente, *Anjra*, p. 140 y Singer, “Grundzüge”, p. 247.

casa”, *ha nṭūma gālsīn kā-ṭšūfu šannu māša ṭqi l-bənt* “heos ahí sentados mirando qué hará la chica”, *qāl lu: «sīr šūfu šannu yāʿmab»* “él le dijo: «ve, mirad qué hace»”.

**3.5.** El pronombre relativo que aparece en los textos es *əlli*<sup>(48)</sup>. Ejemplos: *kā-yxūšṣni sətṭa d ət-ṭəffāhāt əlli ʕṭāwkūm bnāt əs-sūltān* “necesito seis manzanas, las que os dieron las hijas del sultán”, *bqāt lə-mra ġīr wāḥdīṭha f əl-bīt w əl-ʕāyla əlli wūldət* “la mujer permaneció sola en la habitación con la niña que había dado a luz”, *qāl hādāk ər-rāžəl āxūr əlli gāləs f əl-bāb* “dijo aquel otro hombre que estaba sentado en la puerta”, *wūrrīni l-mʕālləm əlli ʕāddəl lək əl-xātəm* “muéstrame al artesano que te ha hecho el anillo”, *l-mārt əlli fīyya* “la enfermedad que hay en mí”, *šannu hūm ṭlāṭa d əl-msāʔīl, əlli kā-ṭqūl, nʕāmlūhūm?* “¿cuáles son estas tres cosas que dices que hagamos?”, *ya bənt, nṭi lli kā-ṭəftəš ʕla sīdi Mḥāmməd, nsīb əs-sūltān?* “¡chica!, ¿tú eres la que estás buscando al señor Mḥāmməd, el yerno del sultán?”, *fāyn əd-dəmm d əl-bənt əlli dbāḥṭīh?* “¿dónde está la sangre de la chica que degollaste?”, *w dāba ṭlūb əlli kā-ṭəbgi* “y ahora, ¡pide lo que quieras!”, *rfəd mən əž-žūhār, əlli bga* “cogió joyas, lo que quiso”.

**3.5.1.** También existe un ejemplo en el que *əlli* está precedido por la preposición *f* “en, sobre”. Ejemplo: *ʕṭīni n-nūšṣ fəlli yāʕṭīk əs-sūltān* “dame la mitad de lo que darás al sultán”.

**3.5.2.** Otras partículas relativas son:

**3.5.2.1.** *š* “lo que”. Ejemplo: *sīr šūf dāk ər-rāžəl š qa* “ve, busca a aquel hombre a ver lo que ha hecho”.

**3.5.2.2.** *b-āš* “con el que, en el que, por el que”. Ejemplos: *kān ʕāndu dār ṭāḥṭ əd-dār u ʕāndha rxāma bāš kā-ṭənšədd əd-dār ət-ṭāḥṭīyya* “tenía una casa debajo de la casa y en ella una losa de mármol con la que la casa de abajo se cerraba”, *šḥāl hādi bāš sīyybṭīh?* “¿cuánto tiempo hace que lo has tirado?”, *žībṭ*

(48) En otros dialectos de montaña en el norte de Marruecos, esta forma también existe en paralelo con *d*. Véase al respecto Vicente, *Anjra*, pp. 140-141. Sobre el origen de *əlli*, cf. Grand’Henry, *Cherchell*, p. 142.

*əl-ūžra dyāli bāš qāyyəlṭ nəxdəm* “he traído mi sueldo por el que he pasado el día trabajando”.

**3.5.2.3.** *f-āš-ən-hūwwa* “en/de el/la que él”. Ejemplo: *xləṭ n əl-blād fāš-ənhūwwa s-sultān* “llegó al país en el que él era el sultán”, *ma bqa lu wālu, ġīr əd-dār fāš-ənhūwwa sākən* “no le quedó nada, sólo la casa en la que él vivía”, *ha l-bənt fāš-ənhūwwa māğrūm bnək* “he aquí la chica de la que tu hijo está enamorado”.

**3.5.2.4.** *fāyn, fāy* “donde”. Ejemplos: *mša l-ḥkīm w əl-mxāznīyya ḥəttə n əl-wād fāyn kā-dzi əl-bənt ṭəšrāb* “fueron el sabio y los soldados del sultán hasta el río a donde solía ir la chica a beber”, *nəzzlu f əl-ḥānūt dyālu fāy kā-yəxdəm* “lo puso en su tienda donde trabajaba”, *dxāl ḥəttə n əš-šālu dyālha fāyn ḥīyya nāʿsa* “entró hasta su salón (de ella) donde estaba durmiendo”.

**3.6.** Como pronombre reflexivo destacaré la forma *wāḥdīṭ*<sup>(49)</sup>, de uso corriente en los dialectos de la región de *Jebala*<sup>(50)</sup>, seguida de pron. pers. suf. Ejemplos: *mšəṭ wāḥdīṭha kā-ṭākūl ġīr ər-rbīʿ* “se fue ella sola comiendo sólo hierba”, *šābu kīl wāḥdīṭu* “él lo encontró que había comido solo”, *bqāṭ lə-mra ġī wāḥdīṭha f əl-bīṭ* “la mujer permaneció sola en la habitación”, *ʿāšra yğüllə wāḥdīṭhūm u ʿāšra yğülləs wāḥdīṭhūm, ʿāšra ūxrīn wāḥdīṭhūm* “hizo sentar diez solos (a un lado) y a otros diez solos (en otro lado), y otros diez solos (e otro lado)”.

**3.7.** Entre los pronombres indefinidos tenemos:

**3.7.1.** *ḥādd, ši ḥādd* “alguien”. Ejemplos: *xūrzu b əž-žūž f əl-ləl yšūfu l-blād, kān fīh ḥādd yīmši f əl-līl wūlla la* “salieron los dos durante la noche para ver el

(49) Marçais (*Tanger*, p. 492) señala que este reflexivo aparece la mayor parte de las veces precedido de la preposición *b*. En todos los ejemplos que da Meissner, esta preposición nunca aparece (cf. Meissner, “Neuarabische”, pp. 46, t, 52, a y 53, e).

(50) Acerca de este pronombre reflexivo en esta región y en otras partes del Magreb, cf. Vicente, *Anjra*, p. 143, Colin, “Taza”, p. 77 y Marçais, *Djиджelli*, p. 477. Este último autor dice que la forma *wāḥdīṭ* aparece de forma general en los dialectos rurales y sedentarios de Marruecos; su uso en Argelia sólo aparece en la Cabilia oriental, siendo desconocido en Túnez (nota 1, p. 477).

país, acaso hubiera alguien marchando durante la noche o no”, *kā-nāḥṭāžu nxūržu āna w iyyāk nšūfu l-blād kān fīh ši ḥādd mādlūm wulla la* “necesitamos salir tú y yo para ver el país, acaso hubiera en él alguien víctima de la injusticia o no”.

**3.7.2.** *ši ḥāža, ḥāža* “algo”. Ejemplos: *ši ḥāža qbīḥa* “algo malo”, *āna nədxūl n əl-blād, nšūf fāndha ḥāža* “voy a entrar en el país para buscar en él algo”.

**3.7.3.** *ḥādd, ḥātṭa ḥādd* “nadie”. Ejemplos: *l-mārṭ dyāli ma yšārfu ḥādd* “mi enfermedad no la conoce nadie”, *ma šābu wālu ḥādd f əl-ləl la māši wāla māži* “no encontraron a nadie durante la noche ni yendo ni viniendo”, *hād əl-blād xālya, ma kā-yīdxūl ḥādd, ma kā-yāxrūž ḥādd* “este país está vacío, no entra ni sale nadie”, *ma fīha (d-dār) ḥādd* “no había nadie en ella (la casa)”, *ma kā-yāhdār mīāh ḥātṭa ḥādd* “nadie suele hablar con él”.

**3.7.4.** *wālu* “nada”. Ejemplos: *ma srāf ši wālu* “no sabía nada”, *u mnāyn kā-nəmši nšūf əl-flūs, kā-nəžbār wālu* “y cuando voy a mirar el dinero, no encuentro nada”.

### 3.8. Preposiciones:

**3.8.1.** <sup>(51)</sup> “a, hacia, para”. Esta preposición indica tanto atribución como dirección. Cuando indica atribución, puede ir seguida de pron. pers. suf. Ejemplos: *škūn nxāllīw n hād əl-bənt, ykūn yātlāf n əs-sūq, yžīb lha, ma ṭākūl?* “¿a quién dejaremos a esta chica para que suba al mercado y le traiga de qué comer?”, *āna ma srāqt lu šāy* “yo no le he robado nada”, *āna māši nəktəb lək əs-šdāq dyālək* “voy a escribirte tu dote”, *qālu lha: «ma kāyn ši»* “Le dijeron (a ella): «no hay»”, *šḥāl ṭāṣṭīwni āna nžīb lkūm ha t-ṭəffāḥ?* “cuánto me daréis si yo os traigo esta manzana?”, *ddāwha l əl-bāša* “la llevaron ante el gobernador”, *kūnna māšīn w nzəlna l hnāya* “íbamos marchando y nos paramos aquí”.

---

(51) Que se corresponde con las preposiciones clásicas ل e إلى (cf. Grand’Henry, *Cherchell*, p. 143).

**3.8.2.** *n*<sup>(52)</sup> “a, hacia, para”. Esta preposición indica dirección aunque en algunos casos también expresa la atribución. Ejemplos: *āna nādxūl n əl-blād* “yo entraré en la ciudad”, *mša l-ḥkīm w əl-mxāznīyya ḥātṭa n əl-wād fāyn kā-dži əl-bənṭ ʔəšrāb* “marcharon el sabio y los soldados del sultán hasta el río en donde solía venir la chica para beber”, *ḥātṭa n ḡādda* “hasta mañana”, *hād ən-nūšš xālli n ḡādda bāš ʔəmši ʔəxdəm* “esta mitad, déjala hasta mañana para que vayas a trabajar”, *mša s-sūltān n ʔānd mrāṭu* “el sultán fue junto a su mujer”, *nəmšīw n ši blād* “iremos a un país”, *ʔlāf hād əl-fqīh n əs-sūq* “subió este alfaquí al zoco”, *mən dār n dār* “de casa en casa”, *qāl n əl-wūld: ʔlāš kā-ʔəfṭəš?* “le dijo al hijo: ¿qué estás buscando?”, *nqīw ʔāšra d əl-bīr*<sup>(53)</sup> *n ər-rāžəl* “haremos diez pozos para el hombre”, *ən-nās qāw ʔāšra d ən-nyāg n ər-rāžəl w āna ma ʔāndi š* “la gente ha puesto diez camellas para el hombre y yo no tengo ninguna”, *qāl əl-ūzīr n əl-mxāznīyya* “dijo el ministro a los soldados del sultán”, *ʔāyyāṭ n lə-mra d bnu* “él llamó a la mujer de su hijo”.

**3.8.3.** *līl*<sup>(54)</sup> (+ pron. pers. suf.) “a, hacia”. Esta preposición es una variante de la anterior cuando va seguida de pronombre. Indica siempre dirección. Ejemplos: *šūf ši ʔlāṭa d əl-bḡāl*, *wāḥda līli*, *wāḥda līlək*, *wāḥda n əṭ-ṭāləb* “busca tres mulas, una para mí, otra para ti y otra para el estudiante”, *šūf əḍ-ḍāw f hādīk əl-xzāna kān ʔfa bāš nəmšīw līlhūm* “mira si se ha apagado la luz en aquella tienda para que vayamos hacia ellos”.

**3.8.4.** *mūra*, *mūr*, *ūra* (+ pron. pers. suf.) “detrás, detrás de”. *mūra* puede ir seguida de pron. pers. suf. Ejemplos: *mūdda mən ʔəṭṭ ʔyyām u xraž əl-wūld mūrāhūm* “pasaron tres días y el hijo salió detrás de ellos”, *səyfəṭ əs-sūltān mūra ši ḥkīm mūhəndīs* “el sultán mandó buscar a un sabio experto”, *āna nzi mūrākūm b əl-fnār* “yo vendré detrás de vosotros con el fanal”, *səyfəṭ əs-sūltān*

(52) Acerca del posible origen bereber de esta preposición, cf. Pennacchietti, “Considerazioni sulla preposizione berbera *n*”. Sin embargo, Assad (*Tanger*, p. 104) opina que a causa de la permutación de la lateral con la nasal, la preposición *l-* ha derivado en *n-*.

(53) El autor transcribe *bʔīr* (cf. Meissner, “Neuarabische”, p.61, p.) Sobre la *hamza* y su desaparición en los dialectos árabes, cf. Cantineau, *Cours*, pp. 76-85 y Grand’Henry, *Cherchell*, pp. 14-16.

(54) En cuanto al origen de esta preposición, Procházka (*Präpositionen*, p. 154) dice que sería el resultado de la fusión de *ʔilay-* > *lī-* + *lā-* > *l-*.

*mūr əl-ḥkīm yzi* “mandó llamar el sultán al sabio para que viniera”, *ža mūr əl-mfātāḥ* “vino a buscar las llaves”, *yīmma kā-ṭšūf ūrāha* “su madre miraba detrás de ella”.

**3.8.5.** *ḥāl*<sup>(55)</sup> “como”. Esta preposición puede ir seguida de pron. pers. suf. Ejemplos: *wāḥəd əl-ḥāža ḥāl ḥādi* “una cosa igual que ésta”, *u dāba ḥālək ḥāl bni* “y ahora, tú eres como mi hijo”, *ḥāl əl-xādəm* “igual que el sirviente”, *f əṣ-ṣbāḥ bəkri nəmšīw ḥālna* “por la mañana temprano nos iremos”, *mšāt n-nās ḥālha* “la gente se marchó”, *dxūlt ḥāli* “entré yo mismo”.

### 3.9. Conjunciones:

**3.9.1.** *fūyāq* “cuando”. Ejemplos: *fūyāq dāqqu ʔla d-dār, qāləṭ lə-mra*: «*škūn kā-ydūqq f əl-bāb?*» “cuando llamaron a la puerta, la mujer dijo: «¿quién está llamando a la puerta?»”, *fūyāq ysūqu n-nās əl-x<sup>w</sup>bār, ma yqīw ši wāḥəd əl-ḥāža qbīḥa ḥāl ḥāda* “cuando la gente sepa lo ocurrido, nadie hará nada malo como esto”, *qbāt ət-tāləb xātt yiddhūm u kā-yītṭanna bābāha, fūyāq yzi, bāš yqūl*: «*bəntək fāsda*» “el estudiante cogió el documento firmado por ellos y se puso a esperar a su padre para, cuando llegara, decirle: «tu hija es una perversa»”. Esta conjunción también puede aparecer como partícula interrogativa. Ejemplo: *fūyāq kā-ṭəbgi nxūrzu?* “¿cuándo quieres que salgamos?”

**3.9.2.** *mnāyn, mna, mən* “cuando”. Ejemplos: *mnāyn nəṣsu, rəfdəṭ ət-ṭānzra* “cuando se durmieron, levantó la olla”, *mnāyn qra bāba xṭūt nās əl-blād, ḥləf, ġīr ʔla ydəbhāk u yīšrāb əd-dəmm dyālək* “cuando nuestro padre leyó los documentos de la gente del país, juró que no descansaría hasta degollarte y beber tu sangre”, *mnāyn šāllāw lā-ʔša, mša l-wūld b əl-fnār mūrāhūm* “cuando rezaron la oración de la noche, marchó el hijo con el fanal detrás de ellos”, *ārbʔīn sāyb kānəṭ f ha d-dār mnāyn kūnna māšīn w nzəlna l hnāya* “había cuarenta insumisos (a la autoridad del *māxzən*) cuando marchábamos y nos

(55) Preposición típica del norte de Marruecos (cf. Marçais, *Tanger*, p. 272 y Vicente, *Anjra*, p. 149). En otros dialectos marroquíes encontramos la forma *bḥāl* (cf. Aguadé/Elyaâcoubi, *Skūra*, p. 136 y Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, p. 215). En andalusí tenemos *bi-ḥāl* (cf. Corriente, *Sketch*, p. 140).

paramos aquí para descansar”, *mnāyn šāftu bənt əs-sūltān, fšāššqəf fih bəzzāf* “cuando la hija del sultán lo vio, se enamoró de él”, *mna wūldətni yīmma dxāl fliyya ši hədd w drābni f la kərš* “cuando mi madre me engendró, entró alguien donde yo estaba y me golpeó en el vientre”, *mən yāxrūž mən əd-dār, kā-ddāxxāl əš-šāhəb n əd-dār* “cuando él salía de la casa, ella metía al amante en ella”.

**3.9.3.** *gīr* “sólo, sino”. Ejemplos: *gīr dxāl na nbāftu fāndək* “sólo hemos entrado para pasar la noche en tu casa”, *gīr ža fāndək ət-tāžər w fṭāk mya d ər-ryāl u kdəb flīk* “sólo vino a tu casa el comerciante, te dio cien reales y te mintió”, *āna kūnt kā-nəbgi gīr tādār mīāya* “yo sólo quería que hablaras conmigo”, *bqāf lə-mra gīr wāhdītha f əl-bīt* “la mujer permaneció sola en la habitación”, *ma ndāxxlək n fānd əs-sūltān gīr lla fāfīni ən-nūšš f əl-hāža* “no te dejaré entrar donde está el sultán a menos que me des la mitad de lo que llevas”.

**3.9.4.** *bēyn*<sup>(56)</sup> “que”. Ejemplos: *sāq əl-x<sup>w</sup> bār ət-tāləb, bēynn bābāha d əl-bənt ža* “el estudiante supo que el padre de la chica había llegado”, *fṣəl flīk šhūd nās əl-blād, bēynn nṭi wāhd əl-bənt fāsda* “tiene contra ti testigos entre la gente de la ciudad que (darán fe) de que tú eres una chica pervertida”, *sāq əl-x<sup>w</sup> bār əs-sārāq bēynn wāhd əl-fāyla mazyāna fānd wāh ər-rāžəl b əl-blād* “supo el ladrón que había una niña hermosa en la casa de un hombre en el país”, *səyftəf lu lə-mra lə-bra bēynn bābāh māf* “la mujer le envió una carta diciendo que su padre había muerto”, *žāb lu rābbi bēyn sbāf snīn msīyyəb f dāk əl-blād* “pensó que había estado siete años tirado en aquel país”.

**3.9.5.** *f la qādd* “ya que, puesto que”. Ejemplo: *sīr n fānd əš-šāyār, yāfṭīk āləf d ər-ryāl f la qādd nṭīn əl-hāwwāf mazyān u fāndək əl-fqāl* “ve a donde está el tesorero, él te dará mil reales ya que eres un buen pescador y eres inteligente”.

(56) Esta conjunción aparece después de un verbo declarativo o de un nombre. Meissner la transcribe la mayor parte de las veces *bēynn* y pocas *bēyn* (cf. Meissner, “Neuarabische”, p. 44, c y 50, k). He preferido mantener las dos variantes en los ejemplos dados. No obstante, Marçais (*Tanger*, p. 241) sólo recoge *bēyn*. Este autor propone como origen de esta conjunción el ác. *biʔanna*. Véase también lo dicho en *DAF* 1/94-95 donde únicamente se recoge la forma *bāyn* o su variante *bīn* (*āy* > *ī*). Assad (*Tanger*, p. 108) sólo incluye en su obra la variante *bīn*.

**3.9.6.** *īla* “si”. Se trata de la conjunción que aparece delante de la prótasis de las oraciones condicionales reales. Ejemplos: *īla kān kā-ṭəbġīw ṭbāṭu, zīdu* “si sólo queréis pasar la noche, pasad”, *īla nmūt, wūrri n bni hād əl-māl* “si muero, muestra a mi hijo estas riquezas”, *īla ġləbṭīni, qṭəl̄ni w īla ġləbṭək, nqəṭlək* “si tú me vences, mátame y si yo te venzo, yo te mataré”, *īla yfəssrūhūm lək, āna nzīdək mya d ər-ryāl fōq š-šdāq dyālək* “si ellos te los explican, yo aumentaré cien reales sobre tu dote”, *īla ʕāndkūm ši ḥkāya ʕāwdūha* “si tenéis alguna historia, contadla”.

**3.9.7.** *ka*<sup>(57)</sup>, *lāw kān* “si”. Estas dos conjunciones aparecen delante de la prótasis de las oraciones condicionales irreales. Ejemplos: *xūrzu f ən-nūšš d əl-līl kā-yšūfu f əl-blād, ka kāyn ši fīha ši ḥāža qbīha* “salieron a mitad de la noche para inspeccionar el país, no sea que hubiera algo en él malo”, *lāw kān ma rṭāṣṭi ši fīyya, kūnt nʕāyyāṭ n əs-sbūʕ yāklūk* “si no hubieras mamado de mí, hubiera llamado a los leones para que te comieran”.

### 3.10. Adverbios.

**3.10.1.** *hākādāk*<sup>(58)</sup> “así, de esta forma”. Ejemplos: *qāl: «hākādāk nʕāmlu* “él dijo: «así haremos»”, *qāl bənha: «əl-ḥāmdu lillāh, hākāda kān ʕāndha mzəmməm f əž-žbīn* “dijo su hijo: «alabado sea Dios, así tenía escrito ella en la frente”.

**3.10.2.** *ʕūmr ma* “nunca”. Ejemplo: *ʕūmr ma šāf ən-nāwl d əl-ḥūt* “nunca había visto la forma del pescado”.

### 3.11. La negación<sup>(59)</sup>.

**3.11.1.** La negación se construye prefijando y sufijando las partículas *ma* --- *š* / *ši* / *šāy*<sup>(60)</sup> a aquello que se quiera negar. Ejemplos: *īm̄ma l-blād əl-ḥūt ma fīha*

(57) Acerca de esta conjunción, cf. Marçais, *Tanger*, pp. 91/23 y 497-498, Assad, *Tanger*, p. 107, Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 42 y Aguadé/ Moscoso, “El permiso de conducción”, p. 268.

(58) Que Meissner transcribe así: *hākedak* (cf. Meissner, “Neuarabische”, pp. 53, p y 61, s). Es probable que sea *hākdāk*; sin embargo, he preferido mantener la *e* pensando que sea *ā* con *imāla*. Véase la forma *hākdāk* en DAF 12/71.

(59) Sobre la negación en áM., cf. Adila, “La négation en arabe marocain”.

š “en cuanto al país, no hay pescados en él”, *āna ma fāndi š* “yo no tengo”, *yīmma ma hīyya šī hna f əd-dār* “mi madre no está aquí en la casa”, *bni ma xrəž šī mən əd-dār* “mi hijo no ha salido de la casa”, *ma sāqšfīh šī* “no lo has preguntado”, *hīyya ma kā-tāhḍār šī* “ella no suele hablar”, *hna ma šūfna šī lə-mra* “nosotros no hemos visto a la mujer”, *ma nḥi šī wūld ət-tāžər* “tú no eres el hijo del comerciante”, *əz-zəyn dyālu ma hūwwa šī kāyn* “no había belleza como la suya”, *āna ma srāqt lu šāy* “yo no le he robado nada”.

**3.11.1.1.** La segunda parte de la negación no aparece cuando en la oración existe un pronombre indefinido o una conjunción que poseen sentido negativo. Ejemplos: *ma šābu wālu* “no encontraron nada”, *l-mārṭ dyāli ma yšārfu ḥādd* “mi enfermedad no la conoce nadie”, *ma ndāxxlək n fānd əs-sūltān ġīr īla fāfīni ən-nūšš f əl-ḥāža* “no te dejaré entrar junto al sultán a menos que me des la mitad de lo que llevas”.

**3.11.2.** La negación con *la*. Ejemplos: *kān fāndu wāḥd əl-wūld f əž-žāmāf ma kā-yāfraf la ybīf w la yīšri* “tenía a un hijo en la escuela coránica que no sabía ni vender ni comprar”, *kā-nāḥṭāžu nxūržu āna w īyyāk nšūfu l-blād kān fīh šī ḥādd māḍlūm wūlla la* “tenemos que salir tú y yo para ver el país, acaso hubiera en él alguien tratado injustamente o no” *ma šābu wālu ḥādd f əl-ləl la māši wāla māži* “no encontraron a nadie durante la noche ni yendo ni viniendo”.

**3.11.3.** Las oraciones nominales pueden ser negadas cuando van precedidas por la negación continua *māwši*<sup>(61)</sup>. Ejemplos: *šūfu hād əd-dār d əl-fqīh māwši māzyāna* “mirad la casa del alfaquí, no es buena”, *ha əs-səksu māwši māzyān* “este cuscús no es bueno”, *hādi māwši zəyzūna* “ésta no es muda”.

## 4. Sintaxis

**4.1.** La anexión se expresa habitualmente mediante el genitivo analítico<sup>(62)</sup>. Este tipo de construcción se realiza mediante la partícula *d*, precedida del regente y

(60) Olivier Durand (*Profilo*, p. 95) dice que la negación *ma -- šāy* es más categórica que *ma -- š(i)*.

(61) Probablemente *māwši* < *mūši*. Esta última forma es frecuente en Tánger (cf. *DAF* 11/126).

(62) Acerca de esto, cf. Harming, *The Analytic Genitive*.

seguida de lo regido<sup>(63)</sup>. Ejemplos: *f ʔan-nūṣṣ d ʔal-līl* “en la mitad de la noche”, *dīk lə-mra d ʔal-bārāḥ* “aquella mujer de ayer”, *hād ʔad-dār d ʔal-fqīh* “esta casa del alfaquí”, *f ʔal-qūbb d ʔal-ma* “en el cubo del agua”, *ʔan-nāwl d ʔal-ḥūṭ* “la forma del pescado”, *lə-mra d bnu* “la mujer de su hijo”, *ha d-dār d bābāk* “he aquí la casa de tu padre”, *ʔš-šḥēmṭāṭ d ʔal-wūdnīn* “los lóbulos (dim.) de las orejas”, *ʔad-damm d ʔal-banṭ* “la sangre de la chica”, *bāba d ʔal-wūld* “el padre del hijo”, *wāḥd ʔar-rāžal d ʔal-blād* “un hombre del país”, *ḍūblūn d ʔad-dhəb* “un doblón de oro”, *rḍāym d ʔš-šūrb* “unas botellas de alcohol”.

**4.1.1.** La anexión de lo regido al regente cuando éste es un numeral también se realiza mediante la partícula analítica *d*. Ejemplos: *wāḥad žūž d ʔan-nās bāyṭīn fāndi* “dos personas están pasando la noche en mi casa”, *šūf ši ṭlāṭa d ʔal-bḡāl*, “busca tres mulas”, *bqāw sətṭa d ʔan-nyāga* “permanecieron seis camellas”, *sətṭa d ʔal-ṭaffāḥāṭ* “seis manzanas”, *sətṭa d ʔš-šābīn* “seis dedos”, *səbʕa d ʔal-baṭṭīxāṭ* “siete melones”, *fāšra d ʔal-bīr* “diez pozos”, *fāšra d ʔan-nyāg* “diez camellas”, *ḥdāš d ʔal-xūbz* “once panes”, *mya d ʔar-ryāl* “cien reales”, *wāḥad myāṭāyn d lā-fṣa* “unos doscientos bastonazos”, *āləf d ʔar-ryāl* “mil reales”.

**4.1.2.** Sin embargo, en algunos casos, la forma de construir la anexión es mediante el genitivo sintético. Ejemplos: *ḍūlm ʔs-sūltān* “la injusticia del sultán”, *banṭ ʔal-ūzīr* “la hija del ministro”, *dār t-ṭqa* “prisión femenina”, *nās ʔal-blād* “la gente del país”, *f la šāṭṭ lə-bḥār* “sobre la orilla del mar”.

**4.1.2.1.** Es el caso también de los numerales. En la mayoría de los ejemplos encontrados lo regido es un nombre de tiempo. Ejemplos: *ṭəṭṭ ʔyyām* “tres días”, *ṭəṭṭ šḥūr* “tres meses”, *xāms ʔyyām* “cinco días”, *sītṭ šḥūr* “seis meses”, *sbāʕ snīn* “siete años”, *sbāʕ ʔyyām* “siete días”, *ṭsāʕ šḥūr* “nueve meses”, *wāḥad u fāšrīn yūm* “veintiún días”, *xāms mya sna* “quinientos años”, *fūšrīn sna* “veinte años”, *sbāʕ byūṭ* “siete habitaciones”, *myāṭāyn mətqāl* “doscientos mizcales”, *ārbīn sāyb* “diez insurrectos”, *sətṭa w sətṭīn nāga* “sesenta y seis camellas”, *mya w fāšrīn nāga* “ciento veinte camellas”, *sbāʕ bḥūr* “siete mares”.

(63) Véase este tipo de construcción en otros dialectos de montaña: cf. Assad, *Tanger*, pp. 113-115, Vicente, *Anjra*, pp. 135-136 y Colin, “Taza”, p. 69.

4.1.3. La forma usual de expresar la posesión es mediante la partícula *dyāl*, que siempre aparece de forma invariable<sup>(64)</sup>. Ejemplos: *l-wzīr dyālu* “su ministro”, *f əd-dār dyāli* “en mi casa”, *əd-dəmm dyālək* “tu sangre”, *əš-šhēmṭāṭ d əl-wūdnīn dyālhūm* “Los lóbulos de sus orejas”, *əz-zəyn dyālha ka š-šəmš* “su belleza (de ella) es como el sol”, *ər-rāžəl dyālha* “su marido”, *mšāw n šānd ən-nəsa dyālhūm* “se fueron a la casa de sus mujeres”, *l-ḥwāyž dyālək* “tu ropa”.

4.1.3.1. También aparece en dos ocasiones la partícula *mṭāṭ*<sup>(65)</sup> seguida de pron. pers. suf. Ejemplos: *ḥāwwəsni f əl-mṭāṭi* “me ha hecho daño en lo que poseo”, *ḥūwwa yḥākmū w yrūdd lək mṭāṭək* “él lo juzgará y te devolverá lo tuyo”.

4.1.3.2. La posesión referida al parentesco y a las partes del cuerpo se expresa mediante una construcción de genitivo sintético en la que el nombre va seguido del pron. pers. suf. Ejemplos: *xūṭi* “mis hermanos”, *bni* “mi hijo”, *bənṭhūm* “su hija (de ellos)”, *yīddhūm* “sus manos”.

4.2. A pesar de los pocos ejemplos encontrados en lo que se refiere a la comparación, es importante señalar las dos formas de expresarla. Una de ellas es a través del adjetivo en grado positivo seguido de la preposición *šla*<sup>(66)</sup>. Ejemplo: *ḥād ər-rāžəl kbīr u dāba kā-yxūššna yxāllīna wāḥd əl-wūld ykūn kbīr šlīna* “este hombre es anciano y ahora necesitamos que él nos deje un hijo que sea mayor que nosotros”. La segunda de ellas es a través del adjetivo en grado elativo seguido de la preposición *mən*. Ejemplo: *qālu lha: «ma kāyn šī*

(64) Lo mismo ocurre en otros dialectos de montaña y prehilalíes: cf. Colin, “Taza”, p. 69 y Brunot, “Juifs de Fès”, p. 23. En Assad, *Tanger*, pp. 113-114, podemos encontrar la forma *dyāl* en el mismo contexto que *d*. Lo mismo sucede en los dialectos *jebalíes* descritos por Vicente (*Anjra*, p. 135) y Lévi-Provençal (*Ouargha*, p. 37). En los dialectos beduinos del sur de Marruecos existe una forma femenina y otra plural para esta partícula: *dyālt* - *dyāwl* (cf. Aguadé/Elyaâcoubi, *Skūra*, p. 130).

(65) Véanse las formas *nṭāṭ* y *mṭāṭ* junto a *dyāl* en Assad, *Tanger*, p. 113-114. El árabe de los Zīr (Aguadé, “Le parler des Zīr”, p. 149) expresa el genitivo analítico mediante las partículas *ṭāṭ* y *nṭāṭ* (f.: *ṭāṭəṭ*, *nṭāṭəṭ*; pl.: *ṭāwəṭ*, *nṭāwəṭ*).

(66) Construcción típica de los dialectos *jebalíes* que es influencia bereber. Acerca de lo dicho anteriormente, cf. Aguadé/Vicente, “Un calco semántico del bereber”.

*xāff mən ər-rīša w ḥārr mən əl-fəlfəl*<sup>(67)</sup> *w əd-dfəl u ḥla mən lā-ʕsəl w əz-zbīb* “le dijeron (a ella): «no hay más ligero que la pluma, ni más picante que la pimienta y el laurel rosa ni más dulce que la miel y las pasas”.

4.3. El preverbio utilizado en los textos es *kā-*, que precedido del imperfectivo da a éste un valor habitual o durativo<sup>(68)</sup>. Ejemplos: *bda kā-yādhāk* “empezó a reir”, *mšāw kā-yīssārāw* “se marcharon a pasear”, *šku kā-ydūqq f əd-dār?* “¿quién está llamando a la puerta?”, *l-ḥāwwāt bāy f əl-bḥār kā-yīššād əl-ḥūt* “el pescador está pasando la noche en el mar pescando”, *u mnāyn kā-nəmši nšūf əl-flūs, kā-nəžbār wālu* “y cuando voy a mirar el dinero, no encuentro nada”, *mša l-ḥkīm w əl-mxāznīyya ḥātṭa n əl-wād fāyn kā-dži əl-bənt ṭəšrāb* “fueron el sabio y los soldados del sultán hasta el río a donde solía ir la chica a beber”, *āna kūnt kā-nəbgi gīr ṭāhdār mšāya* “yo sólo quería que hablaras conmigo”, *xūrzu f ən-nūšš d əl-līl kā-yšūfu f əl-blād* “salieron a la mitad de la noche para inspeccionar el país”, *š kā-yḥārqək?* “¿qué es lo que te duele?”, *kān šāndu wāhd əl-wūld f əž-žāmāš ma kā-yāšrāf la ybīš w la yīšri* “tenía a un hijo en la escuela coránica que no sabía ni vender ni comprar”, *kūnna kā-nšūfūh kā-yži n hnāya* “estábamos mirándolo venir hacia aquí”.

## 5. Léxico

5.1. En lo que se refiere al léxico, destacaré una serie de palabras que son típicas de los dialectos de la región de *Jebala*. Ejemplos: *l-šyāl* “los niños”, *l-šāyla* “la niña”, *štīṭwa* “pequeñita”, *štīṭwīn* “pequeñitos”, *nāwl* “color”, *qa (yqi)* “hacer, poner, echar, meter”.

5.2. También es interesante resaltar toda una serie de voces de origen español que aparecen en los textos. Éstas son:

- *kābāllēr rīku* “caballero rico”. Ejemplo: *qbāṭha wāhd əl-kābāllēr rīku ihūdi* “la cogió un caballero rico y judío”.

(67) Que Meissner transcribe así: *fūfūl* (cf. Meissner, “Neuarabische”, p. 60, e).

(68) En relación con el preverbio, cf. Aguadé, “Notas acerca de los preverbios del imperfectivo” y Ferrando, “Quelques observations sur l’origine et les emplois du préverbe /kā-/”.

- *tābla*<sup>(69)</sup> “mesa”. Ejemplo: *ʔla t-tābla* “sobre la mesa”.
- *fābrīka*<sup>(70)</sup> “fábrica, taller”. Ejemplo: *l-mʔalləm f əl-fābrīka* “el maestro está en la fábrica”.
- *nūmēro*<sup>(71)</sup> *wāḥəd* “número uno, el mejor”. Ejemplo: *t-tāžər k̄a-yšūf əl-xwātəm, l-xwātəm nūmēro wāḥəd* “el comerciante miraba los anillos, los mejores anillos”.
- *pənsār* “pensar”. Ejemplo: *u gləs ət-tāləb k̄a-ypənsār šənnu yāʔməl* “se sentó el estudiante a pensar cómo actuaría”.
- *gāna*<sup>(72)</sup> “ganar”. Ejemplo: *ma ʔāndu gāna f ər-rās dyālu* “él no tiene ganas de nada”.
- *dūblūn*<sup>(73)</sup> “doblón”. Ejemplo: *ʔtāh dūblūn d əd-dhəb* “él le dio un doblón de oro”.
- *ryāl*<sup>(74)</sup> “real”. Ejemplo: *āləf d ər-ryāl* “mil reales”.
- *dyāmānt*<sup>(75)</sup> “diamantes”. Ejemplo: *rfəd hādāk ər-rāžəl mən lā-ḥžār u d-dyāmānt u rfəd mən əž-žūhār, əlli bğa* “aquel hombre cogió piedras (preciosas), diamantes y joyas, lo que quiso”.
- *bəlyūn*<sup>(76)</sup> “real de vellón”. Ejemplo: *ʔtāḥ li bəlyūn* “ella me dio un vellón”.
- *fābōr*<sup>(77)</sup> “deseo”. Ejemplo: *u dāba mnāyn t̄lūbt̄i li hād əl-fābōr, nʔāmlu lək* “y ahora, ya que (cuando) me has pedido este deseo, te lo concederé”,

---

(69) Heath (*Code-Switching*, n° C-750) dice que procede del esp. antiguo *tabla* y más recientemente del fr. *table* con interferencia del ác. *tāwila* y *tabla*. Véase también lo dicho por Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, p. 338.

(70) Del esp. *fábrica* (cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-192 y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, pp. 241-242).

(71) Del esp. *número* (cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-533).

(72) Acerca de esta palabra, préstamo del esp. moderno, cf. Benyahia/ Aguadé, “Hispanismos en e árabe dialectal”, p. 195, Heath, *Code-Switching*, n° C-257 y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, pp. 249-251.

(73) Acerca de esta palabra de origen esp., cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-182 y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, p. 240.

(74) Del esp. *real* (cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-626 y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, p. 311).

(75) Del fr. *diamant*, cruzado con el esp. *diamante* (cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-178).

(76) Del esp. *vellón* (cf. Marçais, *Tanger*, p. 237; Heath, *Code-Switching*, n° C-105; y Elyaâcoubi, *La influencia léxica*, p. 211).

(77) El autor transcribe *fāuôr* (cf. Meissner, “Neuarabische”, p. 63, r). Del esp. *favor*, reforzado por el francés *faveur* (cf. Heath, *Code-Switching*, n° C-193).

- *ṣālu*<sup>(78)</sup> “salón”. Ejemplo: *dxāl əl-wūld n əl-qṣār u dxāl ḥātṭa n əṣ-ṣālu dyālha fāyn ḥīyya nāfisa* “el hijo entró en el castillo y se dirigió a su salón (de ella) en donde estaba durmiendo”.

## 6. Conclusiones

El análisis de los textos publicados por Meissner a partir de las descripciones realizadas con posterioridad a su publicación relacionadas con el áT., con los dialectos de la región de *Jebala* y con otros de Marruecos y el Magreb, me ha permitido demostrar que el dialecto en el que están escritos pertenece al de la ciudad de Tánger. A pesar de los escasos titubeos que existen en la transcripción utilizada por este autor y que oportunamente he señalado, su sistema es bastante exacto y lógico.

## 7. Signos y abreviaturas

→ : pasa a, en sincronía	c.: género común
/ / : transcripción fonémica	cf.: confer (“compárese, véase”)
[ ] : transcripción fonética	esp.: español
{ } : Encierran raíz o esquema nominal	f.: femenino
< : deriva de, en diacronía	fr.: francés
> : pasa a, en diacronía	m.: masculino
§: párrafo. Véase también párrafo en el apartado	nº: número
1234: radicales según orden de aparición	p.: página
áA.: árabe andalusí	pers.: 1. persona. 2. personal
ác.: árabe clásico	pl.: plural
áM.: árabe marroquí	pp.: páginas
áT.: árabe de Tánger	pron.: pronombre
	sing.: singular
	suf.: sufijado

---

(78) Del esp. *salón* (cf. Heath, *Code-Switching*, nº C-675).

## BIBLIOGRAFÍA

- BIFAO*: *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*.  
 CSIC: Centro Superior de Investigaciones Científicas.  
*DAF*: *Dictionnaire arabe-français*. Cf. Prémare.  
*EDNA*: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*.  
*EI<sup>2</sup>*: *Encyclopédie de l'Islam*, Nouvelle édition, vol I y ss., Leiden-Paris, 1960 y ss.  
 IHAC: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.  
*JA*: *Journal Asiatique*.  
*MAS-GELLAS*: *Matériaux Arabes et Sudarabiques. Groupe d'Études de Linguistique et de Littératures Arabes et Sudarabiques*.  
*PIHEM*: *Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines*.  
*ZA*: *Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete*.  
*ZDMG*: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*.  
*AM*: *Archives Marocaines*.  
*MSOS*: *Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen*
- ADILA, A.; "La négation en arabe marocain". En: Chaker/ Caubet; *La négation en berbère et en arabe maghrébin*, pp. 99-116.  
 AGUADÉ, J./ ELYAACOUBI, M.; *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid, CSIC, 1995.  
 AGUADÉ, J.; "Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí". En: *EDNA* 1 (1996), pp.197-213.  
 AGUADÉ, J./ VICENTE, A.; "Un calco semántico del bereber en árabe dialectal magrebí: el uso de la preposición *šla* en el comparativo". En: *EDNA* 2 (1997), pp. 225-240.  
 AGUADÉ, J.; "Un dialecte maŕqilien: le parler des Zŕir". En: *Peuplement et Arabisation*, pp. 141-150.  
 AGUADÉ, J./ MOSCOSO, F.; "El permiso de conducción. Una parodia en árabe del norte de Marruecos". En: *EDNA* 5 (2000-2001), pp. 265-289.  
 ASSAD, M.; *Le parler arabe de Tanger*. [Tesis doctoral]. Göteborg, 1977.  
 BLANC, R.; "El-Ma`āni, conte en dialecte marocain de Tanger". En: *AM* 6/1906, pp. 168-182.

- BLANC, R.; "Deux contes marocains en dialecte de Tanger". En: *AM* 7/1906, pp. 415-440.
- BRAGE, F. J.; *Estudios sobre el vocalismo en los dialectos árabes*. Madrid, IHAC, 1988.
- BRAVMANN, M. M.; "On two Cases of Consonant Change in Modern Arabic Dialects". En: *Arabica* 7 (1960), pp. 196-198.
- BRUNOT, L.; "Notes sur le parler arabe des Juifs de Fès". En: *Hespéris* 22 (1936), pp. 1-32.
- CANTINEAU, J.; *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris, Librairie C. Klincksieck, 1960.
- CAUBET, D.; *L'arabe marocain*. (Vol. I: *Phonologie et morphosyntaxe*. Vol. II: *Syntaxe et catégories grammaticales*). Paris-Louvain, Éditions Peeters, 1993.
- CHAKER, S./ CAUBET, D.; *La négation en berbère et en arabe maghrébin*. Paris, L'Harmattan, 1996.
- COHEN, D.; *Le parler arabe des Juifs de Tunis*. 2 vols. (I: *Textes et documents linguistiques et ethnographiques*. II: *Étude linguistique*). Paris-La Haye, Mouton, 1964, 1975.
- COLIN, G. S.; "Notes sur le parler arabe du Nord de la région de Taza". En: *BIFAO* 18 (1921), pp. 33-119.
- COLIN, G. S.; "Aperçu linguistique". En: "Al-Maghrib", *EF*<sup>2</sup>, vol. V, pp. 1193-1198.
- CORRIENTE, F.; *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid, IHAC, 1977.
- CORRIENTE, F.; *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid, Mapfre, 1992.
- DURAND, O.; *Profilo di arabo marocchino. (Varietà urbane centro-meridionali)*. Roma, Univeristà degli studi «La Sapienza», 1994.
- EL-MANSOUR, M.; "ṭandja". En: *EF*<sup>2</sup>, vol. X, pp. 183-185.
- ELYAÂCOUBI, M.; *La influencia léxica del árabe andalusí y del español moderno en el árabe dialectal marroquí*. [Tesis doctoral]. Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, 1996.
- FERRANDO, I.; "Quelques observations sur l'origine, les valeurs et les emplois du préverbe /ka-/ dans les dialectes arabes occidentaux

- (maghrébins et andalous)". En: *MAS-GELLAS*, nouvelle série n° 7 (1995-1996), pp. 115-144.
- GRAND'HENRY, J.; *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. En: *Publications de l'Institut Orientaliste* 5. Louvain-la-Neuve, Université catholique de Louvain, Institut orientaliste, 1972.
- GRAND'HENRY, J.; "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. II". En: *Le Muséon* 90 (1977), pp. 237-258.
- GRAND'HENRY, J.; "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. III". En: *Le Muséon* 90 (1977), pp. 439-456.
- HARNING, K. E.; *The Analytic Genitive in the Modern Arabic Dialects*. En: *Orientalia Gothoburgensia* 5. Göteborg, University of Göteborg, 1980.
- HARRELL, R. S.; *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Washington D. C., Georgetown University, 1962.
- HEATH, J.; *From code-switching to borrowing: foreign and diglossic mixing in Moroccan Arabic*. En: *Library of Arabic Linguistics* 9. London - New York, Routledge - Kegan Paul International, 1989.
- MARCHAND, G.; "Conte en dialecte marocain. (Publié, traduit et annoté)". En: *JA* 6 (1905), pp. 411-472.
- LÉVI-PROVENÇAL, E.; *Textes arabes de l'Ouargha, dialecte des Jbala (Maroc septentrional)*. En: *PIHEM* 9. Paris, E. Leroux, 1922.
- LÉVY, S.; "Problématique historique du processus d'arabisation au Maroc: pour une histoire linguistique du Maroc". En: *Peuplement et Arabisation*, pp. 11-26.
- MARÇAIS, Ph.; *Le parler arabe de Djidjelli (Nord constantinois, Algérie)*. Paris, Maisonneuve, 1956.
- MARÇAIS, Ph.; *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris, Maisonneuve, 1977.
- MARÇAIS, W.; *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. (Grammaire, textes et glossaire)*. En: *Publication de l'École des Lettres d'Alger* 26. Paris, Ernest Leroux, 1902.
- MARÇAIS, W.; *Textes arabes de Tanger. (Transcription, traduction annotée, glossaire)*. En: *Bibliothèque de l'École des langues orientales vivantes* 4. Paris, E. Leroux, 1911.
- MARÇAIS, W.; "L'alternance vocalique a-u (a-i) au parfait du verbe régulier (1<sup>re</sup> forme) dans le parler arabe de Tanger". En: *ZA* 27 (1912), pp. 22-27.

- MEISSNER, B.; "Neuarabische Geschichten aus Tanger". En: *MSOS* 8 (1905), pp. 39-97.
- MOSCOSO, F.; "Estudio lingüístico de un dialecto árabe hilalí del Sūs (Marruecos)". En: *EDNA* 4 (1999), pp. 25-54.
- PENNACCHIETTI, F. A.; "Considerazioni sulla preposizione berbera *N*". En: *Atti del Secondo Congresso Internazionale di Linguistica Camito-Semitica*. Editado por P. Fronzaroli. Firenze, Università di Firenze, Istituto di lingüística e di lingue orientali, 1974, pp. 307-314.
- Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire)* Actes réunis et préparés par J. Aguadé, P. Cressier et A. Vicente. Madrid - Zaragoza, Casa de Velásquez - Universidad de Zaragoza, 1998.
- PRÉMARE, A. L. de; *Dictionnaire arabe-français. (Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs)* Vols. I-XII. Paris, L'Harmattan, 1993-1999.
- PROCHÁZKA, S.; *Die Präpositionen in den neuarabischen Dialekten*. Wien, Verband der wissenschaftlichen Gesellschaften Österreichs, 1993.
- RETSÖ, J.; *The Finite Passive Voice in Modern Arabic Dialects*. En: *Orientalia Gothoburgensia* 7. Göteborg, University of Göteborg, 1983.
- SINGER, H. R.; "Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan". En: *ZDMG* 108 (1958), pp. 106-125.
- SINGER, H. R.; "Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialektes von Tetuan". En: *ZDMG* 108 (1958), pp. 229-265.
- TAINE-CHEIKH, C.; "Deux macro-discriminants en dialectologie arabe (la réalisation du *qāf* et des interdentes)". En: *MAS-GELLAS*, nouvelle série 9 (1998-1999), pp. 11-50.
- VANHOVE, M.; "De quelques traits pré-hilaliens en maltais". En: *Peuplement et Arabisation*, pp. 97-108.
- VICENTE, A.; *El Dialecto árabe de Anjra (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2000.